

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHEPARCHIAL CATHEDRAL  
OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

**THE MOST REVEREND STEFAN SOROKA**  
METROPOLITAN-ARCHBISHOP OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS  
**ПРЕОСВЯЩЕННИЙ ВЛАДИКА СТЕФАН СОРОКА**  
МИТРОПОЛИТ-АРХИЄПІСКОП ФІЛАДЕЛЬФІЇ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

**VERY REV. ROMAN PITULA, Rector — о. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ**

**REV. DEACON MICHAEL WAAK — о. ДИЯКОН МИХАЙЛО ВАК**

**CATHEDRAL LITURGY TIMES**

Saturday afternoon at 4:30 p.m.  
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies  
9:00 a.m. in Ukrainian  
11:00 a.m. in English

Daily Liturgies:  
*please see schedule on next page*

**ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.  
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:  
9:00 год по-українськи  
11:00 год по-англійськи

Щоденні Літургії:  
*розпорядок на наступній сторінці*

**Mailing address / Поштова адреса:**

Cathedral Rectory Office  
819 North 8th Street  
Philadelphia, PA 19123-2097

**Cathedral Phones/Катедральні телефони:**

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

**Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:**  
**CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET**

**OUR WEB-SITE:**  
**WWW.UKRCATHEDRAL.COM**

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830  
Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

**Other phones/інші телефони:**

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143  
Byzantine Church Supplies: 215-627-0660  
E-mail: byzsupplies@yahoo.com  
Treasury of Faith Museum: 215-627-3389  
E-mail: tofmuseum@ukrcap.org  
Missionary Sisters of The Mother of God  
Convent: 215-627-7808  
E-mail: msmg@ukrcap.org

**WELCOME!**

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!



**ВІТАЄМО!**

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедри є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



**OFFERINGS THE WEEKEND OF AUGUST 26-27, 2017**

**Basket: \$1542.00; Feast: \$115.00; Candles: \$188.00; Kitchen: \$540.00; Bingo: \$650.00; Others: \$17.00**

**May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.**

**Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.**

Please remember about your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

**ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY**

**DEEP THANKS GO TO OUR KITCHEN VOLUNTEERS**

**SINCERE THANKS GO TO ANNA MAXYMIUK & MARY FEDORIN FOR DONATION YOU HAVE MADE!**

\* \* \*

**DIVINE LITURGY SCHEDULE CHANGE ON SUNDAY, SEPTEMBER 24<sup>TH</sup>**

On Sunday, September 24, there will be only one Divine Liturgy in the morning at 9:00am because on that day our newly-ordained Bishop Andriy Raby, Auxiliary Bishop for Philadelphia Archeparchy, will be having his first Hierarchical Divine Liturgy at our Cathedral at 3:00pm. Thank you very much for your understanding.

**ЗМІНА РОЗКЛАДУ БОГОСЛУЖІНЬ У НЕДІЛЮ 24 ВЕРЕСНЯ**

У неділю, 24 вересня, у нашому Архикатедральному храмі буде тільки одна Свята Літургія зранку о 9:00 год., у зв'язку з тим, що наш нововисвячений єпископ-помічник для Філадельфійської Архiepархії Андрій Рабій відслужить свою першу Архiepрейську Святу Літургію о 3:00 год. по обіді. Дякуємо всім за розуміння.

**SEPTEMBER 17 — “CATECHETICAL SUNDAY”**

Next Sunday an important event will take place in our Cathedral parish: the beginning of the new Catechetical year. “Catechetical Sunday” is an annual observance as we resume the instruction of our parish's children and youth. To welcome our new and returning students and bless our teachers, special prayers and blessings will be included during both Divine Liturgies on Sunday. We ask that all students and faculty be present for this ceremony that emphasizes the importance of our teaching and learning ministry as Christians, as we seek to grow in “Communion with God.”

**17 ВЕРЕСНЯ — «КАТЕХИТИЧНА НЕДІЛЯ»**

Наступної неділі відбудеться важлива подія у нашій Катедральній парафії: початок нового катехитичного року. «Катехитична неділя» це добра щорічна нагода розпочати чи продовжити катехитичну і релігійну освіту для наших дітей і молоді. Щиро запрошуємо наших дітей та катехитів бути присутніми у неділю на Святій Літургії о 9:00 чи об 11:00 год. ранку. Пам'ятаймо про важливість нашого релігійного виховання, а, особливо, виховання ваших дітей, за котрих ви, як батьки, маєте важливий обов'язок дбати, щоб діти виростили у тісній злучці з Богом.

**НАСТУПНЕ МОЛИТОВНЕ ЗІБРАННЯ СПІЛЬНОТИ «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»**

Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 5 жовтня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

**OUR “MOTHERS IN PRAYER”’S NEXT PRAYING GATHERING**

Our next praying gathering of “Mother’s in Prayer” will be held on Thursday October 5<sup>th</sup> (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

**WEDDING ANNIVERSARY CELEBRATION — ATTENTION: DATE CHANGED!**

This year, on Sunday, October 15<sup>th</sup>, 2017 at 11:00AM in our Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception, Philadelphia, Pa. Metropolitan Stefan Soroka will be joining with our married faithful in celebrating the Divine Liturgy honoring *Married Life*.

We invite **all of our married faithful** wishing to celebrate their wedding anniversary in this very special way to come and join in the celebration! It will be a celebration of their love and commitment to each other in the holy state of Matrimony and a witness to the world of their life-long commitment to the Holy Mystery of Crowning, the Sacred Sacrament of Matrimony.

During the Divine Liturgy, they will renew their wedding vows, as they gather with other jubilarians from throughout the Archeparchy to celebrate their love, faith, and commitment to each other in the presence of Almighty God and family and friends.

After the Divine Liturgy, a dinner with the Archbishop will be an opportunity for all to break bread together.

**СВЯТКУВАННЯ РІЧНИЦЬ ШЛЮБУ — УВАГА: ЗМІНЕНО ДАТУ!**

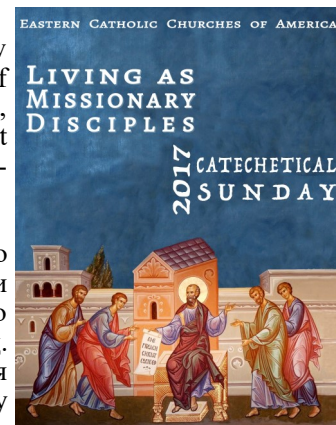
У неділю, 15 жовтня 2017 р. об 11:00 год. ранку в Українській Католицькій Катедрі Непорочного Зачаття у Філадельфії, Пенс., Митрополит Стефан Сорока відправить Службу Божу на вшанування подружнього життя для одружених пар.

Ми запрошуємо всіх наших одружених вірних, які побажають відсвяткувати річницю свого шлюбу в такий урочистий спосіб, приєднатися до нас на цьому богослуженні. Це буде святкуванням їхньої любові та посвяти один одному у союзі подружжя, і свідченням перед світом дожиттєвої відданості через коронування в святому таїнстві шлюбу. Під час богослужень вони відновлять свої подружні обіти і разом з іншими ювілярами з архiepархії відсвяткують свою любов, віру й відданість перед лицем Всевишнього Бога, родин та друзів.

Обід з Митрополитом після Літургії стане нагодою розділити спільну трапезу.

**COAT DRIVE — IMMACULATE CONCEPTION CATHEDRAL AUGUST/SEPTEMBER 2017**

Do you have coats that you don't need anymore? Donate them! There are people in Ukraine that could use a nice warm coat. Bring your gently used, unwanted coats, suits, pants and sweaters to the Cathedral Hall Cafeteria and we will make arrangements to have them shipped to Ukraine. Thank you.





## CHILDREN'S DIVINE LITURGY / ДИТЯЧА СВЯТА ЛІТУРГІЯ

Our next Children's Divine Liturgy will be on Sunday, October 1<sup>st</sup> 2017, at 9:00am (in Ukrainian) and 11:00am (in English). "Let the children come to me, and do not prevent them; for the kingdom of heaven belongs to such as these", says Jesus in St. Matthew's Gospel (Mt. 19:14). Jesus also says: "Please come to Me all of you...". May God bless you all as we learn ourselves and teach our children to love God and to serve his Holy Church. So, please come to His Church offering Jesus your generous heart filled with love and dedication. Our Lord Jesus Christ is waiting for YOU.

Наша наступна Дитяча Свята Літургія відбудеться у неділю, 1 жовтня 2017 року Божого о 9:00 год. ранку (по-українськи) та об 11:00 год. ранку (по-англійськи). «Пустить дітей! Не боронить їм приходити до мене, бо таких є Царство Небесне.», каже Господь Ісус Христос у Євангелії від Матея (Мт. 19:14). Ісус також кличе: «Прийдіть до мене всі...». Нехай Добрий Господь винагороджує всіх вас за те, що вчимося самі, а також навчаємо своїх дітей любити Бога та служити Його Святій Церкві. Отож, прийдіть до Його Святого храму та принесіть Ісусові щедрий дар: своє серце, повне любові та посвяти. Господь наш Ісус Христос чекає на ВАС.



## INSTRUCTION FOR RECEIVING HOLY COMMUNION

Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, "Amen"). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

## ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амінь»). Після того, як священник дав вам Святе Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

## PLEASE PRAY FOR THE SICK — ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, John Chytruk, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Rosalie Senick, Maria Sawicky, Marika Borowycka, Olha Rybak, Bohdan Makar.

## CONFESSIONS — СПОВІДІ

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:30 a.m. on Sundays. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call at 908-217-7202.

Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна за півгодини до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:30 щонеділі. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священників відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером 908-217-7202.

## BAPTISMS — ХРЕЩЕННЯ

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули прийнятні за два тижні наперед.

## MARRIAGES — ОДРУЖЕННЯ

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

## ASK THE PASTOR

(Questions and Answers)

**QUESTION:** Is it better not to show up if I know I'm going to be late to church?

**ANSWER:** It's always better to show up late to church rather than not at all. That being said though, it is always better to be not just on time for church, but even a little early. We should try to be a little early so that we can gather our thoughts from the cares of the world and redirect them to God. By doing this before the service begins we will be ready to receive Christ who tells us that when two or three are gathered together in His Name, He is in their midst. (Matt. 18:20) Even in the secular world, if we are expecting the visit of person of honor, we make sure that we not only arrive before he does but we also make sure that we are ready to receive him properly. This is why we should arrive in church early and then instead of conversing with our neighbor (which there is time to do after the service or at coffee and cake time in the parish hall), we should set about our primary task, which is to turn our minds to God and warm our hearts in prayer.





### A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity  
to accept the things I cannot change,  
courage to change the things I can, and  
wisdom to know the difference.

### Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій  
прийняти те, що не можу змінити;  
силу змінити те, що можу змінити і  
мудрість відрізнити перше від другого.

**A THOUGHT FOR THE DAY:** Don't be afraid of change. You may end up losing something good, but you will probably end up gaining something better.

\* \* \*

### AND THEY CRUCIFIED HIM

A medical doctor provides a physical description:

The cross is placed on the ground and the exhausted man is quickly thrown backwards with his shoulders against the wood. The legionnaire feels for the depression at the front of the wrist. He drives a heavy, square wrought-iron nail through the wrist deep into the wood. Quickly he moves to the other side and repeats the action, being careful not to pull the arms too tightly, but to allow some flex and movement. The cross is then lifted into place. The left foot is pressed backward against the right foot, and with both feet extended, toes down, a nail is driven through the arch of each, leaving the knees flexed. The victim is now crucified.

As he slowly sags down with more weight on the nails in the wrists, excruciating fiery pain shoots along the fingers and up the arms to explode in the brain -- the nails in the wrists are putting pressure on the median nerves. As he pushes himself upward to avoid this stretching torment, he places the full weight on the nail through his feet. Again he feels the searing agony of the nail tearing through the nerves between the bones of his feet.

As the arms fatigue, cramps sweep through his muscles, knotting them deep relentless, and throbbing pain. With these cramps comes the inability to push himself upward to breathe. Air can be drawn into the lungs but not exhaled. He fights to raise himself in order to get even one small breath.

Finally, carbon dioxide builds up in the lungs and in the blood stream, and the cramps partially subsided. Spasmodically, he is able to push himself upward to exhale and bring in life-giving oxygen.

Hours of limitless pain, cycles of twisting, joint-renting cramps, intermittent partial asphyxiation, searing pain as tissue is torn from his lacerated back as he moves up and down against rough timber. Then another agony begins: a deep, crushing pain deep in the chest as the pericardium slowly fills with serum and begins to compress the heart.

It is now almost over. The loss of tissue fluids has reached a critical level. The compressed heart is struggling to pump heavy, thick, sluggish blood into the tissues. The tortured lungs are making frantic effort to gasp in small gulps of air. He can feel the chill of death creeping through his tissues. Finally, he allows his body to die.

All this the Bible records with the simple words, "and they crucified Him" -- Mark 15:24

### СРІБЛЯР

Один уривок зі Святого Письма спантеличив жінок в групі з вивчення Біблії: «І Він сяде топити та чистити срібло ...» (Малахія 3: 3).

Вони міркували між собою, намагаючись зрозуміти – що ж означає цей текст, що говорить він про характер Бога, про те, який Він. Одна з них зголосилася вивчити по можливості процес очищення срібла. На тиждень вона зателефонувала майстрові срібних справ і попросила призначити час, коли їй можна буде прийти і поспостерігати за його роботою. Вона ні словом не обмовилася про причини свого інтересу, просто сказала, що їй цікаво: як відбувається процес очищення срібла. Вона спостерігала за тим, як майстер тримав шматок срібла над вогнем, поки він не нагріється. Він пояснив їй, що для очищення срібло необхідно тримати посеред вогню, там, де полум'я найгарячіший, щоб вигоріли всі домішки. Жінка задумалася про те, що Бог тримає нас посеред такого гарячого полум'я. А потім вона знову задумалася над текстом, який говорить: «І Він сяде топити та чистити срібло ...» Вона запитала майстра, чи правда, що він повинен сидіти тут, перед вогнем, протягом всього часу очищення срібла. Майстер відповів, що так, як він повинен сидіти і тримати шматок срібла, але йому не можна спускати очей з цього срібла протягом всього часу, поки воно у вогні. Якщо протримати срібло в полум'ї навіть трохи довше, ніж потрібно, то воно зіпсується. Жінка помовчала трохи. Потім вона запитала срібляра: «А як ви дізнаєтеся, що вже пора, що срібло вже повністю очищене?». Він посміхнувся і відповів: «А це легко – коли я побачу в ньому своє відображення».

### HUMOR... DEER HUNTING

The Wednesday-night church service coincided with the last day of hunting season. Our pastor asked who had bagged a deer. No one raised a hand. Puzzled, the pastor said, "I don't get it. Last Sunday many of you said you were missing because of hunting season. I had the whole congregation pray for your deer."

One hunter groaned, "Well, it worked. They're all safe."

### СМІЄМОСЬ РАЗОМ...

У одного проповідника була особливість – він відкривав навмання місце зі Святого Письма і починав проповідувати на цю тему. Одного разу він відкрив одну з глав книги Хронік, де були лише імена та переліки. Він довго читав їх, а люди з цікавістю очікували, про що він зараз буде проповідувати. Дочитавши главу, проповідник закрив книгу і почав:

- Чули?! Всі ці люди померли. Якщо не покається – всі загинете, як і вони!

